

De novel m'estuet chanter

- letto 1325 volte

Collazione

I, 1 v. 1	K: De nouviau m'estuet chanter Mt: De nouviau m'estuet chanter O: De nouveau m'estuet chanter S: De novel m'estuet chanter T: De novel m'estuet chanter ?V: De nouviau m'esteut chanter X: De noviau m'estuet chanter
I, 2 v. 2	K: el tens que plus sui marriz. Mt: ou tens que plus sui marris. O: au temps que plus sui marriz. S: ou tens que plus sui marriz. T: ou tans ke plus sui marris. V: el tanz que plus sui marriz. X: el tens que plus sui marriz.
I, 3 v. 3	K: Quant ne puis merci trouver, Mt: Quant ne puis merci trover, O: Quant ne puis merci trover, S: Quant ne puis merci trover, T: Quant ne puis merci trover, V: Quant ne puis merci trouver, X: Quant ne puis merci trover,
I, 4 v. 4	K: bien doi chanter a enviz; Mt: bien doi chanter a enviz; O: bien doi chanter a enviz; S: bien doi chanter a enviz; T: bien doi chanter a enviz; V: bien doi chanter a enviz; X: bien doi chanter a enviz;
I, 5 v. 5	K: ne je n'os a li parler. Mt: ne je n'os a li parler. O: je n'os aceli parler. S: ne je n'os a li parler. T: ne je n'os a li parler. V: ne je n'os a li paller. ?X: ne je n'os a li parler.

I, 6 v.6	K: De ma chançon faz mesage, Mt: De ma chançon faz message, O: De ma chançon fais message, S: ? De ma chançon fais mesage, T: De ma chançon fais mesage, V: De ma chanson faz mesage, X: De ma chançon fas message,
I, 7 v.7	K: que tant est cortoise et sage Mt: que tant est cortoise et sage O: qui tant est cortoise et sage S: qui tant est cortoise et sage T: ke tant est cortoise et sage V: que tant est cortoise et sage X: que tant est cortois et sage
I, 8 v.8	K: que ne puis aillors penser. Mt: que ne puis aillors penser. O: que ne puis aillors panser. S: que je ne puis aillors penser. +1 T: ke ne puis aillors penser. V: que ne puis aillors penser. X: que ne puis aillors penser.
II, 1 v.9	K: Se[1] je peüsse oublier Mt: Se poïsse oublier -1 O: Se je peüsse oblir S: Se je poïsse oblir T: Se je peüsse oblir ?V: Se je peüsse oublier X: Se je peüsse oublier
II, 2 v.10	K: sa biauté et ses bons diz Mt: sa biauté et ses bons diz O: sa beauté et ses bons diz S: sa biauté ne ses biaus diz T: sa beauté et ses boins dis V: sa biauté et ses bons dis X: sa biauté et ses bons dis
II, 3 v.11	K: et son douz vis esgarder, Mt: et sont tres douz esgarder, O: et son douz esgarder, -1 S: et son cler vis esgarder, T: et sont tres douc esgarder, , V: et son douz vis esgarder, X: et son douz vis esgarder,
II, 4 v.12	K: bien peüsse estre gueriz; Mt: bien poïsse estre garis; O: bien peüsse estre gariz; S: bien poïsse estre gariz; T: bien peüsse estre garis; V: bien peüsse estre gueris; X: bien peüsse estris garis;

II,5 v.13	K: més n?en puis mon cuer oster. Mt: més n?en puis mon cuer oster, O: mais n?en puis mon cuer oster. S: mais n?an puis mon cuer oster, T: mais n?em puis mon cuer oster, V: més n?en puis mon cuer oster. X: mais n?en puis mon cuer oster.
II,6 v.14	K: Mt: tant i pens de fin corage. O: S: tant i pens de fin corage. T: tant i pens de haut corage. V: X:
II,7 v.15	K: Espoir s?ai fet grant folage, Mt: Espoir s?ai fait grant folaige, O: Espoir si fait grant folie, S: Espoir sifais grant folage, T: Espoir s?ai fait grant folage, V: Espoir c?a fet grant folage, X: Espoir s?ai fait grant folage,
II,8 v.16	K: més moi l?estuet endurer. Mt: més moicovient endurer. O: mais moi l?estuet endurer. S: mais mo covient endurer. T: mais moi l?estuet endurer. V: més moi l?esteut endurer. X: mais moi l?estuet endurer.
III,1 v.17	K: Chascuns dit q?il muert d?amer, Mt: Chascuns dit qui muert d?amors*, O: Chascuns dit qu?il muert d?amer, S: Chascuns dit qu?il muert d?amor[2], T: Chascuns dist k?il muert d?amors*, V: Chascuns dist qu?il meurt d?amer, X: Chascuns dit qu?il muert d?amer, ,
III,2 v.18	K: més je n?en qier ja morir. Mt: més je n?en quier ja morir. O: mais je n?en quier ja morir. S: mais je n?an quier ja morir. T: mais je n?en quier ja morir. V: més je n?en quier ja morir. X: mais je n?en quier morir. -1
III,3 v.19	K: Melz aim sousfrir ma dolor, Mt: Mielz aim sosfrir ma dolor, O: Mieuz[3] ain sosfrir ma dolor, S: Miex aig soffrir ma doulour, T: Miex aim soffrir ma dolour, V: Miex aing souffrir ma dolour, X: Melz aim souffrir ma dolor,

III, 4 v.20	K: vivre et atendre et languir, Mt: vivre et atendre et languir, O: vivre et atendre et languir, S: vivre et atendre et languir, T: vivre et atendre et languir, V: vivre et atendre et languir, X: vivre et atendre et languir,
III, 5 v.21	K: qu?ele me puet bien merir MT: qu?ele me puet bien merir O: qu?ele me puet bien merir S: qu?ele me puet bien merir T: qu?ele me puet bien merir V: qu?ele me puet bien merir X: qu?ele me peut bien merir
III, 6 v.22	K: mes maus et ma consieurree. Mt: mes max et ma consirree. O: mes maus et ma conserree. S: mes maus et ma consirree. T: mes maus et ma consirree. V: mes maux et ma consirree. X: mes max et ma consiuree.
III, 7 v.23	K: N?aime pas a droit qui bee Mt: N?aime pas a droit qui bee O: N?ainme pas a droit qui bee S: N?ainme pas a droit qui bee T: N?aime pas a droit ki bee V: N?aime pas a droit qui bee X: N?aime pas a droit qui bee
III, 8 v.24	K: q?il l?en porroit avenir. Mt: que l?en porroit avenir. O: qu?il en porroit avenir. S: la ou ne puet avenir. T: qui l?em porroit avenir. V: qu?il l?en porroit avenir. X: que l?en porroit avenir.
IV, 1 v.25	K: Dame, qui a grant poor Mt: Dame, qui a grant paor O: Dame, qui a grant paor S: Dame, qui a grant paor T: Dame, ki a grant pavour V: Dame, qui a grant poour X: Dame, qui a grant paor
IV, 2 v.26	K: souvent l?estuet esbahir Mt: souvent l?estuet esbahir O: sovent l?estuet esbahir S: sovant l?estuet esbahir T: sovent l?estuet esbahir V: souvent l?estuet esbahir X: souvent l?estuet esbahir

IV, 3 v.27	K: et penser a tel folor Mt: et penser a tel folor O: et panser a tel folour S: et penser a tel folor T: et penser a tel folour V: et penser a tel folour X: et penser a tel folor
IV, 4 v.28	K: dont je ne me puis tenir. Mt: dont je ne me puis tenir. O: dont je ne me puis tenir. S: dont je ne me puis tenir. T: dont je ne me puis tenir. V: dont je ne me puis tenir. X: dont je ne me puis tenir.
IV, 5 v.29	K: S?il est a vostre plesir, Mt: S?il est a vostre plaisir, O: S?il est a vostre plesir, S: S?il est a vostre plaisir, T: S?il est a vostre plaisir, V: S?ilert a vostre plesir, X: S?il est a vostre plaisir,
IV, 6 v.30	K: s?iert bien ma paine sauvee, Mt: s?iert bien ma peine sauvee, O: s?iert bien ma poinne sauvee, S: bien est ma joie sauvee, T: s?iert bien ma paine sauvee, V: s?ert bien ma poine sauvee, X: s?iert bien ma poine sauvee,
IV, 7 v.31	K: que sol de la desirree Mt: que seul de la desirree O: qui soul de la desirree S: que tout seul la desirree T: ke seul de la desirree V: que seul de la desirree X: que seul de la desirree
IV, 8 v.32	K: me fet mon cuer resbaudir. Mt: me fait mon cuer resbaudir. O: me fait mon cuer esbaudir. S: me fait mon cuer resbaudir. T: me fait mon cuer esbaudir. V: me fet mon cuer resbaudir. X: me fait mon cuer resbaudir.
V, 1 v.33	K: Nus ne puet grant joie avoir, Mt: Nus ne puet grant joie avoir, O: Nuns ne puet grant joie avoir, S: Nus ne puet grans bien avoir, T: Nus ne puet grant joie avoir, V: Nus ne puet grant joie avoir, X: Nus ne puet grant joie avoir,

V, 2 v.34	K: s?il ne ra des maus apris. Mt: s?il ne ra des max apris. O: s?il ne ra des maus apris. S: se il n?a des maus apris. T: se il n?a des maus apris. V: s?iln?en a des maux apriz. X: s?il ne ra des maus apris.
V, 3 v.35	K: Qui touz jorz fet son voloir, Mt: Qui toz jors fait son voloir, O: Qui touz jors fait son voloir, S: Qui toz jors fait son voloir, T: Qui tous jors fait son voloir, V: Qui toz jors fet son vouloir, X: Qui touz jors fait son voloir,
V, 4 v.36	K: a poine ertja fins amis. Mt: a paine ertja fins amis. O: apoinnes iert fins amis. S: apainnesest fins amis. T: a paine iertja fins amis. V: a poine ertja finz amis. X: apoines ertja fins amis. +1
V, 5 v.37	K: Pour ce fet Amors doloir, Mt: Por ce fait Amors doloir, O: Por ce fait Amors doloir, S: Por ce feita moi noncier, T: Pour çou fait Amors doloir, V: Pour ce fet Amors douloir, X: Por ce fait Amors doloir,
V, 6 v.38	K: qu?ele veut guerredon rendre Mt: qu?ele velt guerredon rendre O: qu?il vuetle guierredon rendre S: qu?ele vuet guerredon randre T: k?ele velt guerredonendre[4] V: qu?ele veut guerredon rendre X: qu?ele veut guerredon rendre
V, 7 v.39	K: ceus qui bien sevent atendre Mt: caux qui bien sevent atendre O: ces qui bien sevent atendre S: ceus qui bien sevent atendre T: ceaus qui bien sevent -2 V: X: ceus qui bien sevent atendre
V, 8 v.40	K: et servir a son voloir. Mt: et servir a son voloir. O: et servir a son voloir. S: et servir a son voloir. T: et servir a son voloir. V: et servir a son vouloir. X: et servir a son voloir.

VI, 1 v.41	K: Dame, de tout mon pover M: Dame, dex tot mon pooir O: Dame, de tout mon pooir S: Dame, de tout mon pooir T: Dame, de tout mon pooir V: Dame, de tout mon pooir X: Dame, de tout mon pooir
VI, 2 v.42	K: m?otroi a vous sanz contendre, Mt: m? otro a vos sanz contendre, O: m?outroi a vos sanz contendre, S: vos vueil moustrer sanz constraindre, T: m?otroi a vous sanz contendre, V: m?otroi a vous sanz contendre, X: m?otroi a vos sans contendre,
VI, 3 v.43	K: que sanz vous ne me puet rendre Mt: que sanz vos ne me puet rendre O: que sanz vos ne me puet rendre S: que sanz vos ne me puet rendre T: ke sans vous ne me puet rendre V: que sanz vous ne me puet rendre X: que sans vos ne me peut rendre
VI, 4 v.46	K: nus biens ne ne puet valoir. Mt: nus bien ne ne quier avoir . O: nuns biens ne ne puet valoir. S: nus biens ne ne quier avoir . T: nus biens ne ne puet valoir. V: nus biens ne ne puet valoir. X: nus biens ne ne puet valoir.

- letto 285 volte

Edizioni

- letto 710 volte

Wallensköld

I.

De nouviau m'estuet chanter
el tens que plus sui marriz.
Quant ne puis merci trouver,
bien doi chanter a enviz;
ne je n'os a li parler;
de ma chanson faz mesage,
que tant est cortoise et sage
que ne puis aillors penser.

II.

Se je peüsse oublier
sa biauté et ses bons diz
et son tres douz esgarder,
bien peüsse estre gueriz;
mès n'en puis mon cuer oster,
tant i pens de fin corage.
Espoir s'ai fet grant folage,
mès moi l'estuet endurer.

III.

Chascuns dit q'il muert d'amor,
mès je n'en qier ja morir.
Melz aim sousfrir ma dolor,
vivre et atendre et languir,
qu'ele me puet bien merir
mes maus et ma consieuree.
N'aime pas a droit qui bee
q'il l'en porroit avenir.

IV.

Dame, qui a grant poor
souvent l'estuet esbahir
et penser a tel folor
dont je ne me puis tenir.
S'il est a vostre plesir,
s'iert bien ma paine sauvee,
que sol de la desirree
me fet mon cuer resbaudir.

V.

Nus ne puet grant joie avoir
s'il ne ra des maus apris.
Qui touz jorz fet son voloir
a poine ert ja fins amis.
Pour ce fet Amors doloir
qu'ele veut guerredon rendre
ceus qui bien sevent atendre
et servir a son voloir.

VI.

Dame, de tout mon pouoir
m'otroi a vous sanz contendre,
que sanz vous ne me puet rendre
nus biens ne ne puet valoir.

- letto 578 volte

Tradizione manoscritta

- letto 356 volte

CANZONIERE K

- letto 305 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [5]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_46%20%281%29.jpeg



Image not found

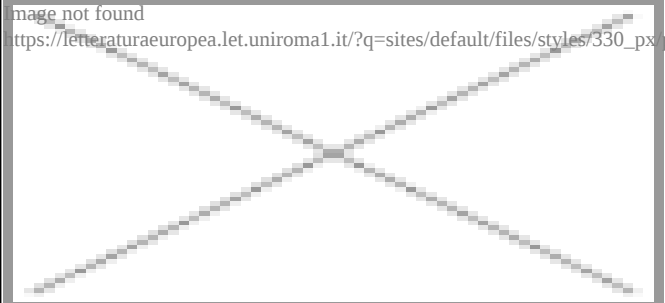
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_47.jpeg



- letto 161 volte

Edizione diplomatica

[c. 20b]

	li rois de nauar re De nouuiau mestuet chan ter el tens que plus sui marriz.
--	---

[c. 21a]

quant ne puis merci trouuer;

bien doi chanter aenuiz. ne ie no(s)

ali parler. de ma chancon faz me

sage. que tant est cortoise et sage

que ne puis aillors penser.]S[e [1]

ie peusse oublier; sa biaute et

ses bons diz. et son douz uis es

garder; bien peusse estre gueriz.

mes nen puis mon cuer oster.

espoir sai fet grant folage. mes

moi lestu et endurer. Chascu(n)s

dit qil muert damer; mes ie

nen qier ia morir. melz aim

sousfrir ma dolor; uiure et a

tendre et languir. quele me

puet bien merir mes maus et

ma consieurree. naine pas a

droit qui bee qil len porroit a

uenir. Dame qui a grant

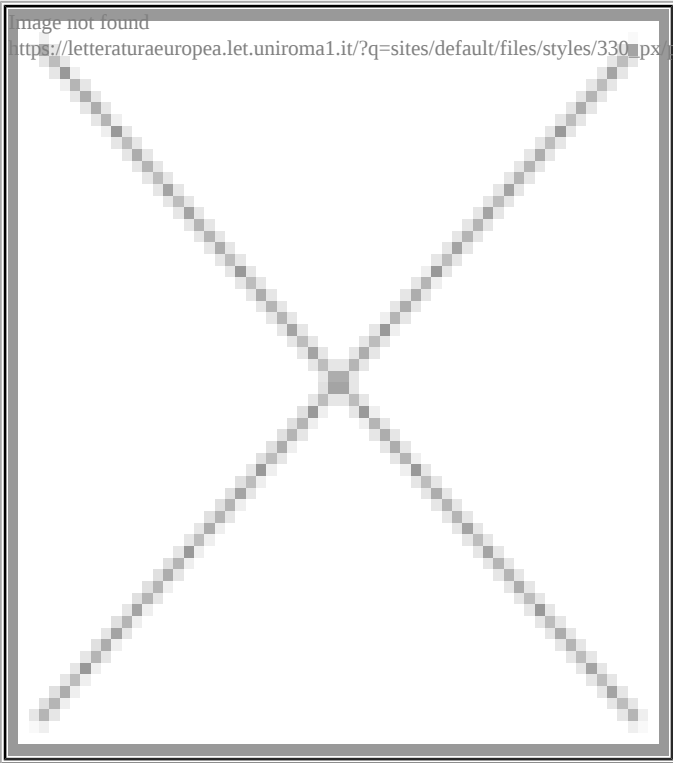
poor; souuent lestu et esbahir.

et penser atel folor; dont ie ne

me puis tenir. sil est a uostre

plesir siert bien ma paine sau

uee. que sol de la desirree me fet

	mon cuer resbaudir. Nus ne puet grant ioie auoir; sil ne ra des maus apris. qui touz iorz fet son uoloir; apoine ertia fi(n)s amis. pour ce fet amors doloir quele ueut guerredon rendre. ceus qui bien seuent atendre; et servir ason uoloir. Dame de tout mon pouoir motroi a uous sanz contendre. que sanz uous ne me puet rendre; nus biens ne ne puet ualoir.
--	---

[1] Si intravede la *letrine d'atteinte* della s ma il capolettera miniato non è stato eseguito.

- letto 238 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De nouuiau mestuet chan ter el tens que plus sui marriz. quant ne puis merci trouuer; bien doi chanter aenuiz. ne ie no(s) ali parler. de ma chancon faz me sage. que tant est cortoise et sage que ne puis aillors penser.	De nouviau m?estuet chanter el tens que plus sui marriz. Quant ne puis merci trouver, bien doi chanter a enviz; ne je n?os a li parler. De ma chançon faz mesage, que tant est cortoise et sage que ne puis aillors penser.
	II
]S[e ie peusse oublier; sa biaute et ses bons diz. et son douz uis es garder; bien peusse estre gueriz. mes nen puis mon cuer oster. espoir sai fet grant folage. mes moi lestuet endurer.	Se je peüsse oublier sa biauté et ses bons diz et son douz vis esgarder, bien peüsse estre gueriz; més n?en puis mon cuer oster. Espoir s'ai fet grant folage, més moi l'estuet endurer.
	III

Chascu(n)s dit qil muert damer; mes ie nen qier ia morir. melz aim sousfrir ma dolor; uiure et a tendre et languir. quele me puet bien merir mes maus et ma consieurree. naime pas a droit qui bee qil len porroit a uenir.	Chascuns dit q'il muert d'amer, més je n'en qier ja morir. Melz aim sousfrir ma dolor, vivre et attendre et languir, qu'ele me puet bien merir mes maus et ma consieurree. N'aime pas a droit qui bee q'il l'en porroit avenir.
	IV
Dame qui a grant poor; souuent lestuet esbahir. et penser atel folor; dont ie ne me puis tenir. sil est a uostre plesir siert bien ma paine sau uee. que sol de la desirree me fet mon cuer resbaudir.	Dame, qui a grant poor souvent l'estuet esbahir et penser a tel folor dont je ne me puis tenir. S'il est a vostre plesir, s'iert bien ma paine sauvee, que sol de la desirree me fet mon cuer resbaudir.
	V
Nus ne puet grant ioie auoir; sil ne ra des maus apris. qui touz iorz fet son uoloir; apoine ertia fi(n)s amis. pour ce fet amors doloir quele ueut guerredon rendre. ceus qui bien seuent attendre; et seruir ason uoloir.	Nus ne puet grant joie avoir, s'il ne ra des maus apris. Qui touz jorz fet son voloir, a poine ert ja fins amis. Pour ce fet Amors doloir, qu'ele veut guerredon rendre ceus qui bien seuent attendre et servir a son voloir.
	VI
Dame de tout mon pouoir motroi a uous sanz contendre. que sanz uous ne me puet rendre; nus biens ne ne puet ualoir.	Dame, de tout mon pouoir m'otroi a vous sanz contendre, que sanz vous ne me puet rendre nus biens ne ne puet valoir.

- letto 239 volte

CANZONIERE Mt

- letto 197 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[6\]](#)

